



Notat

Til: Styret

Dato: 3. november 2022

Norsk navn på senteret

Da Center for Computing in Science Education (CCSE) ble opprettet som en SFU 1. desember 2016, var det med et engelsk navn. Flere ganger har ledergruppen hatt diskusjoner for å forsøke å finne et egnet norsk navn, men uten å lykkes.

Nå har rektor ved UiO i dialog med Språkrådet kommet fram til at alle enhetene på UiO også skal ha norsk navn. Derfor ønsker vi nå å finne et norsk navn på senteret vårt som kan fungere.

Det er en utfordring at termen «computing» ikke i tilstrekkelig grad er dekket av «beregninger» på norsk. På mange måter handler det om algoritmisk tenking, men det er igjen et begrep få forstår. På nettsiden vår står det:

CCSE er et senter for fremragende utdanning. Vi jobber med å gjøre programmering og realistiske problemstillinger til en integrert del av høyere utdanning og skole.

Vi har vært i dialog med Språkrådet, og de synes navnet «Senter for beregningsorientert utdanning» «klinger» best. Et alternativ er å skrive termen «utdanning» i bestemt form flertall – «Senter for bruk av beregninger i utdanningene» eller å bytte ut «utdanning» med «fagene». Andre alternativer som har vært diskutert, er «Senter for beregninger og data i utdanning». Også termen «integrasjon» har vi forsøkt oss med, «Senter for integrering av beregninger i utdanning». Men Språkrådet synes dette kan skape assosiasjoner til integrasjon i matematisk forstand. Språkrådet skriver:

Vi synes det skurrer litt med det nakne «i utdanning» i de tre siste forslagene, altså «utdanning» i ubestemt form.

Videre virker det noe snaut med «beregninger», for det er vel riktigere å fokusere på metodene og tenkningen enn på selve beregningene?

Ordet «integrasjon» virker treffende nok, men også svært tyngende. (Man får dessuten lett assosiasjoner til integrasjon og derivasjon når ordet uttales i samme åndedrag som beregninger.)

Vi synes det første alternativet klinger best. Kanskje det er riktigere med «... for beregningsorientering i utdanningen», men det er jo ikke like praktisk.

Målet i denne omgang blir å finne et norsk navn som kan fungere, og vi foreslår derfor: Senter for beregningsorientert utdanning.